

Anonimizētā versija

Tulkojums

C-95/20 – 1

Lieta C-95/20

Lūgums sniegt prejudiciālu nolēmumu

Iesniegšanas datums:

2020. gada 25. februāris

Iesniedzējtiesa:

Administrativen sad Varna (Bulgārija)

Datums, kurā pieņemts iesniedzējtiesas lēmums:

2020. gada 11. februāris

Kasācijas sūdzības iesniedzēja:

“VARCHEV FINANS” EOOD

Atbildētāja kasācijas tiesvedībā:

Komisija za finansov nadzor

LĒMUMS

Nr. 343

Varna, 2020. gada 11. februāris

ADMINISTRATIVEN SAD (Administratīvā tiesa) VARNA, [..]

Tiesvedība notiek saskaņā ar *Administrativnoprotsesualen kodeks* (Administratīvā procesa kodekss, turpmāk tekstā – “APK”) 208. pantu, skatītu kopā ar *Zakon za administrativnite narushenia i nakazania* (Likums par administratīvajiem pārkāpumiem un sodiem, turpmāk tekstā – “ZANN”).

Ar “VARCHEV FINANS” EOOD, [..] kasācijas sūdzību par pārkāpuma lietā Nr. 2733/2019 pasludināto *Rayonen sad Varna* (Varnas rajona tiesa) 2019. gada 18. jūlija spriedumu Nr. 1465 [..] tika ierosināta [..]. Ar pārsūdzēto spriedumu tika apstiprināts *Komisija za finansov nadzor* (Finanšu pārraudzības komisija, turpmāk

tekstā – “*KFN*”) priekšsēdētāja vietas izpildītāja 2019. gada 20. maijā pieņemtais lēmums par naudas sodu Nr. R-10-533 [..], ar kuru sabiedrībai tika piemērots, pirmkārt, administratīvais sods “naudas soda” formā 5000 (pieci tūkstoši) levu (BGN) apmērā atbilstoši *Zakon za pazarite na finansovi instrumenti* (Likums par finanšu instrumentu tirgiem, turpmāk tekstā – “*ZPFI*”) 290. panta devītās daļas 16. punkta pirmajai alternatīvai par Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punktā, skatītā kopā ar 72. panta 2. punktu un I pielikumu, izvirzīto prasību pārkāpumu, kā arī, otrkārt, administratīvais sods “naudas soda” formā 5000 (pieci tūkstoši) levu (BGN) apmērā atbilstoši *ZPFI* 290. panta devītās daļas 16. punkta pirmajai alternatīvai par Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 2. punkta, skatīta kopā ar I pielikumu, pārkāpumu.

Tiesvedības laikā *Varnenski Administrativen sad* (Varnas Administratīvā tiesa) kā kasācijas instance konstatēja, ka, lai izņemtu strīdu starp pusēm, ir nepieciešama Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punkta un 72. panta 2. punkta, skatot tos kopā ar I pielikumu, interpretācija.

Ņemot vērā minēto, *Varnenski administrativen sad* (Varnas Administratīvā tiesa) tiesas sastāvs, kuram ir jāpieņem nolēmums, uzskata, ka par šajā lietā piemērojamo tiesību normu interpretāciju ir jāiesniedz Eiropas Savienības Tiesai lūgums sniegt prejudiciālu nolēmumu.

Tāpēc tiesa lūguma sniegt prejudiciālu nolēmumu saturu formulē šādi:

I. Lietas dalībnieki

1. Kasācijas sūdzības iesniedzēja – “*VARCHEV FINANS*” *EOOD*.
2. Atbildētāja kasācijas tiesvedībā – *Komisia za finansov nadzor – Sofia*.
3. Ar kontroles pilnvarām apveltīta lietas dalībiece – *Varnenska okrazhna prokuratura* (Varnas reģionālā prokuratūra). [oriģ. 2. lpp.]

II. Lietas priekšmets

Rayonen sad Varna, [..] 2019. gada 18. jūlija spriedums Nr. 1465, pasludināts pārkāpuma lietā Nr. 2733/2019, ar kuru tika apstiprināts *KFN* priekšsēdētāja vietas izpildītāja, arī “Ieguldījumu pārraudzības” vadītāja, 2019. gada 20. maija lēmums par naudas sodu. Ar lēmumu par naudas sodu “*VARCHEV FINANS*” *EOOD* [..] tika piemērots, pirmkārt, administratīvais sods “naudas soda” formā 5000 (pieci tūkstoši) levu (BGN) apmērā atbilstoši *ZPFI* 290. panta devītās daļas 16. punkta pirmajai alternatīvai par Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punkta, skatīta kopā ar 72. panta 2. punktu un I pielikumu, pārkāpumu, kā arī, otrkārt, administratīvais sods “naudas soda” formā 5000 (pieci tūkstoši) levu (BGN) apmērā atbilstoši *ZPFI* 290. panta devītās daļas 16. punkta pirmajai

alternatīvai par Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 2.punkta, skatīta kopā ar I pielikumu, pārkāpumu.

III. Fakti, kuriem ir nozīme saistībā ar lūguma sniegt prejudiciālu nolēmumu priekšmetu

KFN ir izsniegusi “VARCHEV FINANS” *EOOD* atļauju sniegt ieguldījumu pakalpojumus un veikt ieguldījumu darbības. Veicot šo darbību, sabiedrībai ir jāievēro visas šo darbību regulējošās tiesību normas, tostarp arī Komisijas Deleģētās regulas (ES) 2017/565 (2016. gada 25. aprīlis), ar ko papildina Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2014/65/ES attiecībā uz ieguldījumu brokeru sabiedrību organizatoriskām prasībām un darbības nosacījumiem (turpmāk tekstā – “Deleģētā regula Nr. 2017/565”), tiesību normas.

Pamatojoties uz *KFN* priekšsēdētāja vietas izpildītāja, [..], 2018. gada 20. augusta rīkojumu Nr. 3-310, tika pārbaudīta ieguldījumu brokeru sabiedrība “VARCHEV FINANS” *EOOD*. Pārbaudes laikā no sabiedrības tika pieprasīts, lai tā nodrošina piekļuvi visiem tās atbilstoši tiesību normām vestajiem reģistriem. Vestie reģistri un tajos ietvertā informācija tika pārbaudīta un norādīta 2018. gada 28. un 29. septembra pārbaudes ziņojumā.

Pārbaudes laikā tika konstatēts, ka “VARCHEV FINANS” *EOOD*:

1) neved nevienu reģistru, kurā tā norādītu informāciju par savu klientu interesēs veiktajiem piemērotības novērtējumiem, un līdz ar to tika pieņemts Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punktā, skatītā kopā ar 72. panta 2. punktu un I pielikumu, izvirzīto prasību pārkāpums; un (tulkojuma piezīme: regulas redakcijā bulgāru valodā jēdziens “uzskaite” burtiski atbilst jēdzienam “reģistrs”, kas ir galvenais strīdus punkts šajā lietā);

2) neved nevienu reģistru, kurā tā norādītu informāciju par klientiem sniegto informāciju par izmaksām un maksām, un līdz ar to tika pieņemts Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 2. punkta, skatīta kopā ar I pielikumu, pārkāpums.

Par konstatētajiem pārkāpumiem attiecībā uz “VARCHEV FINANS” *EOOD* tika pieņemts lēmums par administratīvā pārkāpuma konstatēšanu. Pamatojoties uz to, 2019. gada 20. maijā tika pieņemts lēmums par naudas sodu Nr. R-10-533, ar kuru sabiedrībai par katru pārkāpumu tika piemērots naudas sods attiecīgi 5000 levu (BGN) apmērā atbilstoši *ZPFI* 290. panta devītās daļas 16. punkta pirmajai alternatīvai. [oriģ. 3. lpp.]

III.2. Par šo lēmumu par naudas sodu “VARCHEV FINANS” *EOOD* cēla prasību *Varnenski rayonen sad* (Varnas rajona tiesa), kas tiesas reģistrā tika reģistrēta kā administratīvā pārkāpuma lieta Nr. 2733/2019.

Ar 2019. gada 18. jūlijā pārkāpuma lietā Nr. 2733/2019 pasludināto spriedumu Nr. 1465 *Varnenski rayonen sad* (Varnas rajona lieta) apstiprināja lēmumu par

naudas sodu. Tiesa izdarīja šo juridisko secinājumu, konstatējot, ka administratīvā pārkāpuma procedūrā netika pieļauti būtiski procesuāli pārkāpumi. Tā norādīja, ka iepriekš izklāstītie fakti, pamatojoties uz tiesvedībā izvirzītajiem mutvārdu un rakstveida pierādījumiem, ir viennozīmīgi konstatējami. Tā norādīja, ka lēmums par naudas sodu turpinājumā norādīto iemeslu dēļ atbilst arī materiālajām tiesībām.

1. Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 2. punktā esot paredzēts, ka ieguldījumu brokeru sabiedrībām atkarībā no to darbību specifikas ir jāuzglabā vismaz šīs regulas I pielikumā norādītie uzskaites dati (redakcijā bulgāru valodā burtiski – reģistrs).

Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 1. punktā esot paredzēti ieguldījumu brokeru sabiedrību uzskaites datu saglabāšanas noteikumi, kas esot piemērojami arī ieguldījumu brokeru sabiedrību vedamajiem reģistriem. Saskaņā ar šo tiesību normu ieguldījumu brokeru sabiedrībai, šajā gadījumā kasācijas sūdzības iesniedzējai, ir jāuzglabā dati informācijas nesējā, kas nodrošina informācijas uzglabāšanu tā, lai nākotnē to varētu izmantot kompetentā iestāde, un [tādā formā un veidā] [papildinājums oficiālajā redakcijā bulgāru, franču un angļu valodās], lai tiktu ievēroti šādi nosacījumi:

- kompetentā iestāde varētu viegli piekļūt šiem datiem un spētu rekonstruēt katru būtisko apstrādes posmu visiem darījumiem;
- būtu iespējams viegli atklāt visus labojumus vai citus grozījumus, kā arī uzskaites datu saturu pirms labojumiem vai grozījumiem;
- uzskaites datus nebūtu iespējams citādi pārveidot vai mainīt; un
- būtu iespējams izmantot IT vai citas efektīvas metodes, ja datu apjoma un specifikas dēļ datu analīzi nav iespējams viegli izpildīt; un
- neatkarīgi no izmantotās tehnoloģijas sabiedrības uzskaites kārtība atbilstu uzskaites prasībām.

Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 2. punkta otrajā daļā esot paredzēts, ka šīs regulas I pielikumā norādīto uzskaites datu saraksts (bulgāru valodā burtiski – reģistru saraksts) neietekmē citus uzskaites pienākumus, kas noteikti citos tiesību aktos.

ZPFI un Deleģētajā regulā Nr. 2017/565 ir paredzēts ieguldījumu brokeru sabiedrību pienākums sniegt citus ieguldījumu pakalpojumus kā “portfeļa pārvaldību” un “ieguldījumu konsultācijas”, pieprasīt no attiecīgā klienta informāciju par viņa pieredzi un zināšanām ieguldījumu pakalpojumu jomā, kas ir saistītas ar konkrēti piedāvāto vai pieprasīto produktu vai attiecīgi piedāvāto vai pieprasīto pakalpojumu. Pamatojoties uz iegūto informāciju, ieguldījumu brokeru sabiedrībai ir jāveic piemērotības novērtējums par to, ciktāl ieguldījumu pakalpojums vai produkts ir piemērots klientam.

Atbilstoši Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punktam ieguldījumu brokeru sabiedrībām ir jādokumentē veiktie piemērotības novērtējumi, ierakstot norādītos elementus: **[oriģ. 4. lpp.]**

a) piemērotības novērtējuma rezultātus;

b) visus klientam izteiktos brīdinājumus gadījumos, kad ieguldījumu pakalpojums vai produkta iegāde novērtēti kā potenciāli nepiemēroti klientam, ja klients prasījis turpināt darījumu, lai gan saņēmis brīdinājumu, un ja sabiedrība apstiprinājusi klienta pieprasījumu turpināt darījumu;

c) vajadzības gadījumā visus klientam izteiktos brīdinājumus gadījumos, kad klients nav sniedzis pietiekamu informāciju, lai sabiedrība varētu veikt piemērotības novērtējumu, ja klients prasījis turpināt darījumu, lai gan saņēmis šādu brīdinājumu, un ja sabiedrība apstiprinājusi klienta pieprasījumu turpināt darījumu.

Tiesvedībā esot ticis pierādīts, ka sabiedrība sniedz tādus pakalpojumus kā “rīkojumu pieņemšana un nosūtīšana” un “rīkojumu izpilde klienta vārdā” un šajā sakarā veic pakalpojumu piemērotības klientu profiliem novērtējumus. Taču veikto novērtējumu apstākļi neesot tikuši norādīti atsevišķi (bulgāru valodā burtiski: ir tikuši ierakstīti atsevišķā reģistrā), kā tas tiek pieprasīts Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punktā.

2. Saskaņā ar ZPFI 71. panta 2. punkta 4) apakšpunktu ieguldījumu brokeru sabiedrības laicīgi un piemērotā veidā, ņemot vērā taisnīgas un skaidras informācijas, kas nav maldinoša, sniegšanai izvirzītās prasības, nodrošina saviem un potenciālajiem klientiem piekļuvi informācijai par dažādām izmaksām un maksām, kā arī to apmēru. Atbilstoši Deleģētās regulas Nr. 2017/565 50. panta 2. punktam, lai klientiem *ex ante* un *ex post* izpaustu informāciju par izmaksām un maksām, ieguldījumu brokeru sabiedrības apkopo norādītos elementus:

a) visas izmaksas un maksas, ko ieguldījumu brokeru sabiedrība vai citas puses, ja klients ir nosūtīts pie šādām citām pusēm, uzliek par klientam sniegtajiem ieguldījumu pakalpojumiem un/vai papildpakalpojumiem;

b) visas izmaksas un saistītās maksas, kas attiecas uz finanšu instrumentu izstrādi un pārvaldību.

Izmaksas, kas minētas a) un b) apakšpunktā, ir uzskaitītas Deleģētās regulas Nr. 2017/565 II pielikumā.

Vienlaikus Deleģētās regulas Nr. 2017/565 I pielikumā ir paredzēts, ka ieguldījumu brokeru sabiedrības ved reģistrus, kuros ir ietverta informācija par klientam sniegto informāciju par izmaksām un maksām.

Varnenski rayonen sad (Varnas rajona tiesa) uzskata, ka tiesvedībā nepārprotami ir pierādīts, ka sabiedrība nav vedusi reģistrus, kas ir paredzēti Deleģētās regulas

Nr. 2017/565 56. panta 2. punktā, skatītā kopā ar 72. panta 2. punktu un I pielikumu, un Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 2. punktā, skatītā kopā ar I pielikumu.

III.3. “VARCHEV FINANS” *EOOD Varnenski rayonen sad* nolēmumu pārsūdzēja ar kasācijas sūdzību, kas atzīta par pieņemamu.

IV. Piemērojamie tiesību akti

A. Valsts tiesības

1. Procesuālo tiesību normas; [oriģ. 5. lpp.]

2. Materiālo tiesību normas.

IV.A.1. *Zakon za administrativnite narusheniya i nakazaniya (Likums par administratīvajiem pārkāpumiem un sodiem, turpmāk tekstā – “ZANN”)*

ZANN [...] 59. panta 1. punkts ir formulēts šādi:

Lēmumu par naudas sodu un elektronisku lēmumu par naudas sodu var pārsūdzēt *Rayonen sad* (rajona tiesa), kuras apgabalā pārkāpums ir ticis izdarīts vai pabeigts, ārvalstīs izdarītu pārkāpumu gadījumā – *Sofijski rayonen sad* (Sofijas rajona tiesa).

ZANN 63. panta 1. punkts [...] ir formulēts šādi:

Rayonen sad (rajona tiesa) viena tiesneša sastāvā izskata lietu pēc būtības un pieņem nolēmumu, ar kuru tā lēmumu par naudas sodu vai elektronisku lēmumu par naudas sodu var apstiprināt, grozīt vai atcelt. Lēmumu *Nakazatelno-protsesualen kodeks* (Kriminālprocesa kodekss) minēto iemeslu dēļ un saskaņā ar *Administrativnoprotsesualen kodeks* (Administratīvā procesa kodekss, turpmāk tekstā – “APK”) 12. nodaļu ar kasācijas sūdzību var pārsūdzēt *Administrativen sad* (administratīvā tiesa).

Kasācijas tiesvedība ir reglamentēta *APK* 12. nodaļā.

Atbilstoši *APK* 217. panta 1. punktam, skatītam kopā ar ZANN 63. panta 1. punktu, kasācijas sūdzību par rajona tiesu spriedumiem pārbauda attiecīgā *Administrativen sad* (administratīvā tiesa) trīs tiesnešu sastāvā.

Saskaņā ar *APK* 223. pantu pret kasācijas tiesvedībā pasludināto spriedumu nevar vērsties ar tiesību aizsardzības līdzekļiem.

IV.A.2. Pie piemērojamām materiālajām tiesībām pieder *Zakon za pazarite na finansovi instrumenti* (Likums par finanšu instrumentu tirgiem, turpmāk tekstā –

“ZPFI”, 2018. gada 16. februāra DV Nr. 15, spēkā kopš 2018. gada 16. februāra, ar pēc tam izdarītajiem papildinājumiem un grozījumiem).

Saskaņā ar ZPFI 71. panta 2. punkta 4) apakšpunktu ieguldījumu brokeru sabiedrības laicīgi un piemērotā veidā, ņemot vērā prasības sniegt taisnīgu un skaidru informāciju, kas nav maldinoša, nodrošina saviem klientiem un potenciālajiem klientiem piekļuvi informācijai par dažādām izmaksām un maksām, kā arī to apmēru.

Saskaņā ar ZPFI 290. panta devītās daļas 16. punkta pirmo alternatīvu, skatītu kopā ar pirmās daļas 16) punktu, juridiskām personām un individuāliem komersantiem piemērojamo no Eiropas Savienības regulas izrietošo prasību pārkāpuma gadījumā, ja nav paredzēts citādi, uzliek naudas sodu no 5000 līdz 1 000 000 levām (BGN) un atkārtota pārkāpuma gadījumā – no 10 000 līdz 2 000 000 levām (BGN).

B. Savienības tiesības

IV.B.1. Komisijas DELEĢĒTĀ REGULA (ES) 2017/565 (2016. gada 25. aprīlis), ar ko papildina Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2014/65/ES attiecībā uz ieguldījumu brokeru sabiedrību organizatoriskām prasībām un darbības nosacījumiem un jēdzienu definīcijām minētās direktīvas mērķiem

Deleģētās regulas Nr. 2017/565 50. panta 2. punkts ir formulēts šādi: Lai klientiem izpaustu *ex ante* un *ex post* informāciju par izmaksām un maksām, ieguldījumu brokeru sabiedrības apkopo norādītos elementus: **[oriģ. 6. lpp.]**

a) visas izmaksas un maksas, ko ieguldījumu brokeru sabiedrība vai citas puses, ja klients ir nosūtīts pie šādām citām pusēm, uzliek par klientam sniegtajiem ieguldījumu pakalpojumiem un/vai papildpakalpojumiem;

b) visas izmaksas un saistītās maksas, kas attiecas uz finanšu instrumentu izstrādi un pārvaldību.

a) un b) apakšpunktā minētās izmaksas ir uzskaitītas Deleģētās regulas Nr. 2017/565 II pielikumā.

Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punkts ir formulēts šādi: Ieguldījumu brokeru sabiedrības dokumentē veiktos piemērotības novērtējumus, ierakstot norādītos elementus:

a) piemērotības novērtējuma rezultātus;

b) visus klientam izteiktos brīdinājumus gadījumos, kad ieguldījumu pakalpojums vai produkta iegāde novērtēti kā potenciāli nepiemēroti klientam, ja klients prasījis turpināt darījumu, lai gan saņēmis brīdinājumu, un ja sabiedrība apstiprinājusi klienta pieprasījumu turpināt darījumu;

c) visus klientam izteiktos brīdinājumus gadījumos, kad klients nav sniedzis pietiekamu informāciju, lai sabiedrība varētu veikt piemērotības novērtējumu, ja klients prasījis turpināt darījumu, lai gan saņēmis šādu brīdinājumu, un ja sabiedrība apstiprinājusi klienta pieprasījumu turpināt darījumu.

Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta “Uzskaites datu saglabāšana” 1. punkts ir formulēts šādi: “Uzskaites datus uzglabā informācijas nesējā, kas nodrošina informācijas uzglabāšanu tā, lai nākotnē to varētu izmantot kompetentā iestāde, un (tādā veidā) (papildinājums oficiālajā redakcijā bulgāru, franču un angļu valodās), lai tiktu ievēroti šādi nosacījumi:

- a) kompetentā iestāde var viegli piekļūt šiem datiem un spēj rekonstruēt katru būtisko apstrādes posmu visiem darījumiem;
- b) iespējams viegli atklāt visus labojumus vai citus grozījumus, kā arī uzskaites datu saturu pirms labojumiem vai grozījumiem;
- c) uzskaites datus nav iespējams citādi pārveidot vai mainīt;
- d) iespējams izmantot IT vai citas efektīvas metodes, ja datu apjoma un specifiskas dēļ datu analīzi nav iespējams viegli izpildīt; un
- e) neatkarīgi no izmantotās tehnoloģijas sabiedrības uzskaites kārtība atbilst uzskaites prasībām.

Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 2. punkts ir formulēts šādi: Ieguldījumu brokeru sabiedrības, ņemot vērā savu darbību specifiku, uzglabā vismaz šīs regulas I pielikumā norādītos uzskaites datus. Šīs regulas I pielikumā norādīto uzskaites datu saraksts neietekmē citus uzskaites pienākumus, kas noteikti citos tiesību aktos. [oriģ. 7. lpp.]

V. Judikatūra

Iesniedzējtiesa nevarēja konstatēt nekādu judikatūru par minētajām tiesību normām.

VI. Lietas dalībnieku argumentācija un juridiskie viedokļi

V1.1. Viens no kasācijas sūdzības iesniedzējas “VARCHEV FINANS” EOOD iebildumiem pret *Varnenski rayonen sad* (Varnas rajona tiesa) spriedumu, uz kuru pamatojas arī tās lūgums iesniegt Eiropas Savienības Tiesai lūgumu sniegt prejudiciālu nolēmumu, ir tāds, ka iestāde, kas izskata pārkāpumus, nav pareizi interpretējusi un piemērojusi Deleģēto regulu Nr. 2017/565, jo jēdziens “maintain records” Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punktā burtiski nozīmējot “uzskaites dati” nevis reģistri. Regulā runa esot par uzskaites datiem nevis reģistriem. Šādi uzskaites dati sabiedrībai esot un atbildētāja kasācijas tiesvedībā to esot konstatējusi.

VI.2. Atbildētāja kasācijas tiesvedībā iebilst pret kasācijas sūdzības iesniedzējas viedokli un uzskata, ka Deleģētās regulas Nr. 2017/565 oficiālajā tulkojumā izmantotais jēdziens “poddarzha registri (bulgāru valodā: “vest reģistrus”)” (redakcijā latviešu valodā: “dokumentēt [..], ierakstot”) nav abstrakts vai neskaids jēdziens, kuru ir jāinterpretē Eiropas Savienības Tiesai.

VII. Lūguma sniegt prejudiciālu jautājumu iesniegšanas pamatojums

VII.1. Šajā tiesvedībā tiesa ir kasācijas instance, un tā izlemj, taisot spriedumu, par kuru nevar iesniegt nekādu tiesību aizsardzības līdzekli, arī prokuratūras protests nav pieļaujams.

Ar lēmumu par naudas sodu, kas bija iesniedzējtiesā pārsūdzētā *Varnenski rayonen sad* (Varnas rajona tiesa) sprieduma priekšmets, “VARCHEV FINANS” EOOD tika piemēroti divi naudas sodi atbilstoši ZPFI 290. panta devītās daļas 16. punktam attiecīgi 5000 levu (BGN) apmērā, jo, pirmkārt, tā nevedot reģistru, kurā tā norādītu informāciju par savu klientu interesēs veiktajiem piemērotības novērtējumiem, un tādējādi pārkāpjot Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punktā, skatītā kopā ar 72. panta 2. punktu un I pielikumu, ietvertās prasības, un, otrkārt, nevedot reģistru, kurā tā norādītu informāciju par klientiem sniegto informāciju par izmaksām un maksām, un tādējādi pārkāpjot Deleģētās regulas Nr. 2017/565 72. panta 2. punktā, skatītā kopā ar I pielikumu, ietvertās prasības.

Tiesvedībā *Rayonen sad* (rajona tiesa) tika konstatēts, ka sabiedrība dokumentē minētajās tiesību normās paredzētās prasības, taču ne patstāvīgos reģistros.

Ņemot vērā kasācijas sūdzības iesniedzējas iebildumus, iesniedzējtiesa tai lūdza iesniegt apliecinātu iepriekš minēto regulas tiesību normu tulkojumu no franču, vācu un angļu valodām bulgāru valodā. Tas tiesvedībā tika iesniegts, un no minētā attiecīgi izriet šāds deleģētājā regulā izmantoto izteicienu “Investment firms shall maintain records [..]” (56. panta 2. punkts), “Investment firms shall keep at least the (list of (oficiālā tulkojuma papildinājums)) records” (72. panta 2. punkts) un “Minimum list of records to be kept by investment firms [..]” (I pielikums) tulkojums: “Ieguldījumu brokeru sabiedrības dokumentē arhīva uzskaites datus/uzglabā uzskaites datus/norāda informāciju” (56. panta 2. punkts), “Ieguldījumu brokeru sabiedrībām ir jāuzglabā vismaz uzskaites dati/dokumenti/informācija [..]” (72. panta 2. punkts) un “Uzskaites dati/uzskaites datu minimālais saraksts/minimāli norādāmā informācija” (I pielikums).

Tā kā publiskotajā Deleģētās regulas Nr. 2017/565 oficiālajā tulkojumā bulgāru valodā iepriekš minēto jēdzienu saturs ir šāds: “Ieguldījumu brokeru sabiedrības ved **reģistrus** [..]” (56. panta [oriģ. 8. lpp.] 2. punkts), “Ieguldījumu brokeru sabiedrības ved vismaz **reģistrus** [..]” (72. panta 2. punkts) un “to **reģistru** saraksts, kuri ieguldījumu brokeru sabiedrībām vismaz ir jāved [..]” (I pielikums), iesniedzējtiesa uzskata, ka, lai izlemtu par šo strīdu, ir nepieciešama Savienības

tiesību interpretācija, lai nodrošinātu to pareizu un vienveidīgu interpretāciju. It īpaši ir nepieciešama Deleģētās regulas Nr. 2017/565 56. panta 2. punkta, skatīta kopā ar 7[2]. panta 2. punktu un I pielikumu, interpretācija, lai konstatētu, vai saskaņā ar šīm tiesību normām pietiek, ja šajās tiesību normās minētā informācija tiek norādīta attiecīgajās ieguldījumu brokeru sabiedrības klientu dokumentācijas vai arī tā ir sistemātiski jādokumentē patstāvīgos reģistros.

Ņemot vērā minēto [...] [*omissis*: procesuāltiesiskais juridiskais pamats saskaņā ar valsts tiesībām] *Administrativen sad Varna* (Varnas Administratīvā tiesa), [...],

NOLEMJ:

UZDOT Eiropas Savienības Tiesai atbilstoši Līguma par Eiropas Savienības darbību 267. panta pirmās daļas b) punktam šādus jautājumus **prejudiciālā nolēmuma sniegšanai**:

1) Vai atbilstoši KOMISIJAS DELEĢĒTĀS REGULAS (ES) 2017/565 (2016. gada 25. aprīlis), ar ko papildina Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2014/65/ES attiecībā uz ieguldījumu brokeru sabiedrību organizatoriskām prasībām un darbības nosacījumiem un jēdzienu definīcijām minētās direktīvas mērķiem, 56. panta 2. punktam, skatītam kopā ar 72. panta 2. punktu un I pielikumu, tiek prasīts, lai:

- ieguldījumu brokeru sabiedrības ved (aktualizē) pastāvīgu vienotu reģistru (kā datu banku) ar uzskaites datiem par katra klienta interesēs veiktajiem piemērotības un samērīguma novērtējumiem ar Direktīvas 2014/65/ES 25. panta 2. un 3. punktā, kā arī KOMISIJAS 2016. gada 25. aprīļa DELEĢĒTĀS REGULAS (ES) 2017/565 50. pantā [tulkojuma piezīme: visdrīzāk ir domāts 56. pants] paredzēto saturu?

Vai arī pietiek ar to, ja iepriekš minētie dati ieguldījumu brokeru sabiedrībās ir pieejami un tiek pievienoti attiecīgā klienta dokumentācijai saskaņā ar Direktīvas 2014/65/ES 25. panta 5. punktu un šī informācija tiek uzglabāta tā, lai nākotnē to varētu izmantot kompetentā iestāde, un tādā veidā, lai tiktu ievēroti deleģētās 72. panta 1. punktā izvirzītie nosacījumi?

2) Vai atbilstoši KOMISIJAS DELEĢĒTĀS REGULAS (ES) 2017/565 (2016. gada 25. aprīlis), ar ko papildina Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2014/65/ES attiecībā uz ieguldījumu brokeru sabiedrību organizatoriskām prasībām un darbības nosacījumiem un jēdzienu definīcijām minētās direktīvas mērķiem, 72. panta 2. punktam, skatītam kopā ar I pielikumu, tiek prasīts, lai:

- ieguldījumu brokeru sabiedrības ved (aktualizē) pastāvīgu vienotu reģistru (kā datu banku) ar uzskaites datiem par attiecīgajam klientam sniegto informāciju par izmaksām un saistītām maksām ar KOMISIJAS 2016. gada 25. aprīļa DELEĢĒTĀS REGULAS (ES) 2017/565 45. pantā paredzēto saturu attiecībā uz visiem klientiem? [**oriģ. 9. lpp.**]

Vai arī pietiek ar to, ja iepriekš minētā dokumentācija ieguldījumu brokeru sabiedrībās ir pieejama un tiek pievienota attiecīgā klienta uzskaites datiem saskaņā ar Direktīvas 2014/65/ES 25. panta 5. punktu un šī informācija tiek uzglabāta tā, lai nākotnē to varētu izmantot kompetentā iestāde, un tādā veidā, lai tiktu ievēroti Deleģētās regulas 72. panta 1. punktā izvirzītie nosacījumi?

[..]

DARBA VERSIJA